

ОТЗЫВ

об автореферате диссертации Юй Вэй «Динамика современной финансовой терминологии в русском и китайском языках», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

Из содержания автореферата кандидатской диссертации Юй Вэй следует, что она посвящена весьма важной и актуальной проблеме современной лингвистики, связанной с исследованием финансовой терминологии в разноструктурных русском и китайском языках. Это подтверждается, как справедливо отмечает диссертант, неразработанностью на сегодняшний день данной проблематики: до настоящего времени в китайском языкознании внимание ученых обращалось в основном на экономическую лексику, а исследованию финансовых терминов было посвящено относительно немного работ, которые касались в большей части перевода английских финансовых терминов на китайский язык. Работы, посвященные изучению русских финансовых терминов с переводческой точки зрения, единичны. Что касается русскоязычных работ, посвященных изучению финансовых терминов, то в них затрагиваются лишь отдельные аспекты сопоставительного исследования русских и китайских наименований. И в этом плане плодотворной представляется попытка Юй Вэй исследовать системы финансовой терминологии в разноструктурных русском и китайском языках в условиях глобализации и международной интеграции.

Несомненным достоинством данной работы является то, что к изучению единиц двух языков разных типов диссертантом был выбран и удачно применен сопоставительный метод, который на сегодняшний день является «...основным (возможно, даже единственным) методом изучения языка» (Гак, В.Г. О контрастивной лингвистике / В.Г. Гак // Новое в зарубежной лингвистике. – Вып. XXV: Контрастивная лингвистика. – М., 1989. – С. 7). Ведь именно такой подход позволяет выявить особенности каждого из сопоставляемых языков и обозначить такие свойства, которые могут остаться незамеченными при внутриязыковом анализе. Важно отметить, что в результате использования сопоставительного метода диссертант смог решить поставленные перед собой задачи и получить достоверные результаты, касающиеся выявления общих закономерностей и специфических особенностей современного развития систем финансовой терминологии в разноструктурных русском и китайском языках.

Заслуживает внимания широта репрезентированного конкретного языкового материала двух сопоставляемых языков (2475 русских финансовых терминов и их китайских эквивалентов, извлеченных из «Русско-китайского экономического словаря» (Пекин, 1984) и «Русско-китайского внешнеторгового и внешнеэкономического словаря» (Пекин, 2014), а также 455 финансовых терминов-неологизмов, извлеченных из составленных Государственной комиссией по языку отчетов «Языковая ситуация в Китае» за 2010–2019 гг.), что, безусловно, способствует достоверности и значимости основных положений и выводов работы.

Автореферат наглядно демонстрирует научную новизну работы, которая состоит прежде всего в том, что впервые было проведено комплексное исследование систем современной финансовой терминологии в разноструктурных русском и китайском языках, дана характеристика тематическому разнообразию финансовых терминов и показана динамика их развития; впервые было осуществлено сопоставительное описание структурных типов финансовых наименований, выявлены особенности семантических отношений и связей между русскими финансовыми терминами и их китайскими соответствиями в исследованных словарях. Кроме того, в диссертации впервые на новом фактическом материале в сопоставлении с русским языком подробно рассмотрены место и роль иноязычных заимствований в системе финансовой терминологии в китайском языке, а также способы их адаптации в изолирующем китайском языке.

Практическая значимость исследования очевидна: полученные результаты работы могут быть использованы в процессе подготовки учебно-методических пособий по проблемам сопоставительной лексикологии русского и китайского языков, по изучению профессиональной лексики русского и китайского языков как иностранных; в практике русско-китайского и китайско-русского перевода финансовых документов и в устной практике; в лексикографической деятельности по составлению двуязычных русско-китайских и китайско-русских терминологических словарей и словарей специальных наименований.

Оформление автореферата соответствует требованиям ВАК Республики Беларусь, он включает все необходимые разделы, определяется четкостью и последовательностью изложения материала, дает полное представление о содержании диссертации. Задачи сформулированы в соответствии с основной целью исследования; положения, выносимые на защиту, аргументированы фактическим материалом, являются новыми и представляют несомненный интерес как для отечественного, так и для китайского языкознания; выводы корректны и убедительны.

Таким образом, содержание автореферата кандидатской диссертации Юй Вэй «Динамика современной финансовой терминологии в русском и китайском языках» позволяет заключить, что проведенное исследование является законченной самостоятельной квалификационной работой, а ее автор заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Заведующий отделом

белорусско-русских языковых связей

филиала «Институт языкознания имени Якуба Коласа»

Центра исследований белорусской культуры

языка и литературы НАН Беларуси,

кандидат филологических наук, доцент

И.В. Елынцева

